

Johannes Brahms: Liebeslieder-Walzer op. 52

Text from "Polydora" von G.F. Daumer

The texts of the Liebeslieder (“Love Songs”) are taken from “Polydora, ein weltpoetisches Liederbuch,” 1855, by the German poet and philosopher Georg Friederich Daumer (1800-1875). This collection of translations and imitations of folk poetry, primarily Russian, Polish, and Magyar (Hungarian), has as its predominant sentiments the many facets of love - longing, reluctance, denial, sadness, obsession, joy, rapture, and more. These eighteen waltz settings, “romantic” in every sense of the word, pay tribute to “Waltz King” Johann Strauss, for whom Brahms expressed great admiration. Performed originally by solo vocal quartet with four-hand piano, they were written “for piano duet with voices ad libitum,” implying that the songs could be performed without voices. But the vocal parts, though often duplicated by the piano, have an integrity of their own. Seldom are the Liebeslieder performed without voices. How else could one so immediately relate to the poetry which inspired them?

Translation copyright © by Emily Ezust, from The Lied and Art Song Texts Page, <http://www.lieder.net/>
Emily Ezust permits all of her translations to be reproduced without permission for student recitals.

<p>1. Rede, Mädchen, allzu liebes, das mir in die Brust, die kühle, hat geschleudert mit dem Blicke diese wilden Glutgefühle!</p> <p>Willst du nicht dein Herz erweichen, willst du, eine Überfromme, rasten ohne traute Wonne, oder willst du, daß ich komme?</p> <p>Rasten ohne traute Wonne, nicht so bitter will ich büßen. Komme nur, du schwarzes Auge. Komme, wenn die Sterne grüßen.</p>	<p>1. Speak, maiden, whom I love all too much, who hurled into my once aloof heart, with only one glance, these wild, ardent feelings!</p> <p>Will you not soften your heart? Do you wish to be chaste and remain without sweet bliss, or do you want me to come to you?</p> <p>To remain without sweet bliss - I would never make such a bitter penance. So come, dark-eyes, come when the stars greet you.</p>
<p>2. Am Gesteine rauscht die Flut, heftig angetrieben; wer da nicht zu seufzen weiß, lernt es unterm Lieben.</p>	<p>2. Against the stones the stream rushes, powerfully driven: those who do not know to sigh there, will learn it when they fall in love.</p>
<p>3. O die Frauen, o die Frauen, wie sie Wonne tauen! Wäre lang ein Mönch geworden, wären nicht die Frauen!</p>	<p>3. O women, O women, how they melt one with bliss! I would have become a monk long ago if it were not for women!</p>
<p>4. Wie des Abends schöne Röte möcht ich arme Dirne glühn, Einem, Einem zu gefallen, sonder Ende Wonne sprühn.</p>	<p>4. Like the evening's lovely red, would I, a poor maiden, like to glow, to please one, one boy - and to then radiate bliss forever.</p>

<p>5. Die grüne Hopfenranke, sie schlängelt auf der Erde hin. Die junge, schöne Dirne, so traurig ist ihr Sinn!</p> <p>Du höre, grüne Ranke! Was hebst du dich nicht himmelwärts? Du höre, schöne Dirne! Was ist so schwer dein Herz?</p> <p>Wie höbe sich die Ranke, der keine Stütze Kraft verleiht? Wie wäre die Dirne fröhlich, wenn ihr das Liebste weit?</p>	<p>5. The green hops vine, it winds along the ground. The young, fair maiden - so mournful are her thoughts!</p> <p>You - listen, green vine! Why do you not raise yourself heavenwards? You - listen, fair maiden! Why is your heart so heavy?</p> <p>How can the vine raise itself when no support lends it strength? How can the maiden be merry when her sweetheart is far away?</p>
<p>6. Ein kleiner, hübscher Vogel nahm den Flug zum Garten hin, da gab es Obst genug. Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär, ich säumte nicht, ich täte so wie der.</p> <p>Leimruten-Arglist lauert an dem Ort; der arme Vogel konnte nicht mehr fort. Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär, ich säumte doch, ich täte nicht wie der.</p> <p>Der Vogel kam in eine schöne Hand, da tat es ihm, dem Glücklichen, nicht and. Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär, ich säumte nicht, ich täte doch wie der.</p>	<p>6. A small, pretty bird took flight into the garden - there was fruit enough there. If I were a pretty, small bird, I would not tarry - I would do just as he did.</p> <p>Malicious lime-twigs lurked in that place; the poor bird could not escape. If I were a pretty, small bird, I would have hesitated, I would not have done that.</p> <p>The bird came into a pretty girl's hand, and she did not harm him, the lucky thing. If I were a pretty, small bird, I would not linger - I would do just as he did.</p>
<p>7. Wohl schön bewandt war es vor ehe mit meinem Leben, mit meiner Liebe; durch eine Wand, ja, durch zehn Wände</p>	<p>7. Quite fair and contented was I previously with my life and with my sweetheart; through a wall, yes, through ten walls,</p>

<p>erkannte mich des Freundes Sehe. Doch jetzo, wehe, wenn ich dem Kalten auch noch so dicht vorm Auge stehe, es merks sein Auge, sein Herze nicht.</p>	<p>did my friend's gaze recognize me. But now, oh woe, if I am with that cold boy, no matter how close I stand before his eyes, neither his eyes nor his heart notices.</p>
<p>8. Wenn so lind dein Auge mir und so lieblich schauet, jede letze Trübe flieht welche mich umgrauet.</p> <p>Dieser Liebe schöne Glut, laß sie nicht verstieben! Nimmer wird, wie ich, so treu dich ein andrer lieben.</p>	<p>8. When your eyes look at me so gently and lovingly, you chase away every last anxiety that troubles my life.</p> <p>The lovely glow of this love - do not let it disappear! No one else will ever love you as faithfully as I.</p>
<p>9. Am Donaustrande, da steht ein Haus, da schaut ein rosiges Mädchen aus. Das Mädchen, es ist wohl gut gehegt, zehn eiserne Riegel sind vor die Türe gelegt. Zehn eiserne Riegel das ist ein Spaß; die spreng ich als wären sie nur von Glas.</p>	<p>9. On the banks of the Danube, there stands a house, and looking out of it is a pink-cheeked maiden. The maiden is very well-protected: ten iron bolts have been placed on the door. But ten iron bolts are but a joke; I will snap them as if they were only glass.</p>
<p>10. O wie sanft die Quelle sich durch die Wiese windet! O wie schön, wenn Liebe sich zu der Liebe findet!</p>	<p>10. O how gently the stream winds through the meadow! O how lovely it is when Love finds Love!</p>
<p>11. Nein, es ist nicht auszukommen mit den Leuten; Alles wissen sie so giftig auszudeuten.</p> <p>Bin ich heiter, hegen soll ich lose Triebe; bin ich still, so heißt, ich wäre irr aus Liebe.</p>	<p>11. No, there's just no getting along with people; they always make such poisonous interpretations of everything.</p> <p>If I'm merry, they say I cherish loose urges; if I'm quiet, they say I am crazed with love.</p>
<p>12. Schlosser auf, und mache Schlösser, Schlösser ohne Zahl; denn die bösen Mäuler will ich schließen allzumal.</p>	<p>12. Locksmith - get up and make your locks, locks without number; for I want to lock up all the evil mouths.</p>

<p>13. Vögelein durchrauscht die Luft, sucht nach einem Aste; und das Herz, ein Herz, ein Herz begehrt's, wo es selig raste.</p>	<p>13. The little bird rushes through the air, searching for a branch; and my heart desires a heart, a heart on which it can blessedly rest.</p>
<p>14. Sieh, wie ist die Welle klar, blickt der Mond hernieder! Die du meine Liebe bist, liebe du mich wieder!</p>	<p>14. See how clear the waves are when the moon gazes down! You who are my love, you love me back!</p>
<p>15. Nachtigall, sie singt so schön, wenn die Sterne funkeln. Liebe mich, geliebtes Herz, küsse mich im Dunkeln!</p>	<p>15. The nightingale, it sings so beautifully, when the stars are twinkling. Love me, my beloved heart, kiss me in the dark!</p>
<p>16. Ein dunkeler Schacht ist Liebe, ein gar zu gefährlicher Bronnen; da fiel ich hinein, ich Armer, kann weder hören noch sehn, nur denken an meine Wonnen, nur stöhnen in meinen Wehn.</p>	<p>16. Love is a dark shaft, a very dangerous well; and I, poor man, fell in. I can neither hear nor see, I can only think about my bliss, I can only moan in my woe.</p>
<p>17. Nicht wandle, mein Licht, dort außen im Flurbereich! Die Füße würden dir, die zarten, zu naß, zu weich.</p> <p>All überströmt sind dort die Wege, die Stege dir; so überreichlich tränkte dorten das Auge mir.</p>	<p>17. Do not wander, my light, out there in the field! Your feet, your tender feet, would get too wet, too soft.</p> <p>All flooded are the paths there, and the bridges, so amply there did my eyes weep.</p>
<p>18. Es bebet das Gesträuche, gestreift hat es im Fluge ein Vögelein. In gleicher Art erbebet die Seele mir, erschüttert von Liebe, Lust und Leide, gedenkt sie dein.</p>	<p>18. The bushes are trembling; they were brushed by a little bird in flight. In the same way, my soul trembles, overcome by love, pleasure and sorrow, as it thinks of you.</p>

BK 2004-03-20